

О. О. Сподарец
Уфа, Россия

O. O. Spodarets
Ufa, Russia

ПОЛИКОДОВОСТЬ КАК КЛЮЧ К НОВОСТНОМУ ПОЛИТИЧЕСКОМУ МЕДИАТЕКСТУ

CODE-MIXING AS A KEY

TO A MASS-MEDIA POLITICAL TEXT

Аннотация. Цель статьи заключается в определении роли визуального ряда в кодировании информации в новостном печатном медиатексте. Анализ поликодовых медиатекстов американских газет позволяет сделать вывод, что вербальные и невербальные компоненты в тесной взаимосвязи представляют собой один из способов передачи искусно закодированного авторского мнения, оценки.

Abstract. The aim of the present article is to study the role of visual range in information coding in printed news materials. The author arrives at the conclusion that close interaction of verbal and non-verbal components is one of the ways of expression of the author's coded opinion and evaluation.

Ключевые слова: новость; поликодовый медиатекст; политический дискурс СМИ; фотография.

Key words: news; policode text; mass-media political discourse; photograph.

Сведения об авторе: Сподарец Оксана Олеговна, аспирант факультета романо-германской филологии.

About the author: Spodarets Oksana Olegovna, Postgraduate Student of the Department of Romance and Germanic Philology.

Место работы: Башкирский государственный университет.

Place of employment: Bashkir State University.

Контактная информация: 450074, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32.

e-mail: tender_wo@mail.ru.

Последние годы отмечены глубоким интересом современной лингвистики к изучению невербальных средств коммуникации. Так, по словам В. М. Березина, «иллюстрирование ныне все шире становится элементом текстообразования. Уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [Березин 2003]. Целью данной статьи является определение роли изобразительного ряда в передаче информации в новостном печатном медиатексте. Материалом исследования служат новостные поликодовые медиатексты американских газет.

Непрерывным атрибутом большинства современных медиатекстов являются различные виды изобразительной информации: схемы, таблицы, фотографии, карикатуры и др. В лингвистике данные тексты обозначаются различными терминами: «изовербальные», использующиеся для синтеза вербальной и изобразительно-графической знаковых систем (А. А. Бернацкая), «креолизованные» (Е. Е. Анисимова, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов), «поликодовые». Термин «креолизованный текст» принадлежит отечественным лингвистам Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову, рассматривающих его как текст, «фактура которого состоит из двух неомогенных частей: вербальной и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» [Сорокин, Тарасов 1990: 180]. В рамках настоящего исследования наиболее предпочтительным представляется термин «поликодовый текст», так как он точнее и полнее передает суть изучаемого феномена. Понятие «поликодовый текст» было введено

Г. В. Ейгером и В. Л. Юхтом в 1974 г. По их словам, «к поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» [Ейгер, Юхт 1974: 107]. А. Г. Сонин определяет поликодовые тексты как «тексты, построенные на соединении в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих — вербального текста в устной или письменной форме, изображения, а также знаков иной природы» [Сонин 2005: 117].

В данной статье анализируются такие поликодовые тексты новостных печатных СМИ, в которых вербальные и невербальные компоненты находятся в тесном взаимодействии. Известно, что основная функция новостных сообщений — информирующая. Суть ее сводится к объективному изложению фактов, при этом эксплицитное выражение личного мнения, оценки, эмоций табуируется. Авторы медиасообщений вынуждены прибегать к использованию различного рода средств кодирования информации, как вербальных, так и визуальных, для того чтобы преодолеть строгое ограничение на характер информации. В рамках настоящего исследования особый интерес представляет роль невербальных средств коммуникации в новостных газетных статьях, а именно фотоизображение, сопровождающее текстовое сообщение. В поликодовых текстах употребляются разного рода фотографии (портретные, событийные, ситуативные и др.), иллюстрация несет на себе печать авторской индивидуальности, и интерпретировать, истолковать ее можно по-разному. Для журналиста фотография в большинстве

случаев представляет собой довольно «выгодный» способ передачи своего отношения к тем или иным событиям.

Анализ практического материала показывает, что фотоизображение как часть поликодового новостного текста может выполнять несколько функций. Довольно часто фотография иллюстрирует текстовое сообщение. Так, статья *Senate unlikely to follow House on yuan* (REUTERS 25.10.2010) сопровождается фотоизображением стодолларовой банкноты, наложенной на банкноту юаня с тем же номиналом с заметным преобладанием купюры Китая:



Рис. 1.

A U. S. 100 \$ banknote is placed on a 100 yuan banknote in this photo illustration taken in Beijing October 17, 2010.

Новостное сообщение, согласно информации, содержащейся во вводной части, посвящено проблеме серьезных валютных противоречий между странами-участницами «двадцатки». В частности, США намеренно отказываются проводить политику девальвации своей валюты с целью стимулирования внутреннего экономического роста:

(1) *The Senate is unlikely to take up pending China currency legislation following a weekend promise by the Group of 20 economic powers to shun currency devaluations for trade advantage, analysts said on Sunday.*

США давно выражают недовольство тем, что Китай искусственно ослабляет свою валюту, чтобы поддержать собственных экспортеров и сделать неконкурентоспособными экспортеров из других стран. Америка требует, чтобы Китай позволил курсу своей национальной валюты, юаня, расти более свободно по отношению к курсам других валют.

(2) *There was little chance even before the G20 meeting that the Senate was going to act on legislation passed by the House of Representatives aimed at pressuring China to raise the value of its currency.*

(3) *The G20 agreement buys Treasury Secretary Timothy Geithner some time to pursue a diplomatic approach with Beijing over the value of the yuan.*

(4) *The main aim of the two days of finance minister talks, which precede a G20 summit in Seoul on November 11-12, was to ease the cur-*

rency strains that some economists feared could escalate into trade wars.

В примерах (2) и (4) глаголы *to pressure* и *to escalate* содержат в себе оценочный компонент: *to pressure* определяется как „to make someone do something by using **strong** or **unfair** influence“ [Longman: 1093], а *to escalate* — „to make or become **more serious** by stages“ [Longman: 463]. Подобное словоупотребление указывает на серьезные намерения США повлиять на положение валюты Китая и тем самым избежать глобальных экономических последствий. Однако журналист отчетливо дает читателю понять, что убедить Китай изменить свое решение будет довольно сложно:

(5) *Geithner, who met briefly on Sunday with Vice Premier Wang Qishan in eastern China, **may have secured some promises from the Chinese to take action on its currency but it will take time**, Markowski said.*

(6) *A number of international analysts have said **threatening China would be counterproductive** and Geithner has pursued a more diplomatic approach, trying to convince Beijing it would be in its own best interest to adopt a market-based currency regime.*

Итак, внимательное знакомство с содержанием статьи и фотографией перед текстом сообщения, изображающей стодолларовую банкноту, наложенную на банкноту достоинством сто юаней с заметным преобладанием купюры Китая, делает очевидным намерения автора. Так журналист указывает читателю на то, что все предпринятые попытки США повлиять на изменение курса юаня оказываются тщетными: Китай непоколебим. В данном примере визуальная составляющая поликодового текста выполняет роль своего рода красочного обрамления вербальной информации и фактически служит целям двойного кодирования для усиления информационного веса [Чернявская 2009: 92].

Обращает на себя внимание еще один медиатекст: *Obama to meet ASEAN leaders in New York* (Breitbart. 03.09.2010), в котором содержится информация о намерениях президента Барака Обамы провести 24 сентября в Нью-Йорке встречу с лидерами Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН). Автор раскрывает основные приоритетные вопросы, запланированные к рассмотрению в рамках предстоящего саммита. Главной целью встречи АСЕАН — США является прежде всего намерение президента США усилить роль своей страны в регионе и улучшить отношения со странами АСЕАН:

(7) *President Barack Obama will meet Southeast Asian leaders this month in New York, the White House said, as the United States tries **to bolster its role in a region** faced with a rising China.*

(8) *The summit, whose date was earlier confirmed to AFP by a senior official, will mark **Obama's latest attempt to reinvigorate US poli-***

cy towards the dynamic region that he said was neglected by ex-president George W. Bush's team.

В словаре Macmillan глагол *to bolster* определяется как „to make something **stronger and more effective**“ [Macmillan: 146], а глагол *to reinvigorate* — как „to make something **stronger and more effective again**“ [Macmillan: 757]. Таким образом, обе лексемы содержат в себе положительный оценочный компонент.

Затем журналист считает нужным напомнить о первой встрече, которая проходила в Сингапуре в ноябре 2009 г. Тогда президент Обама и главы государств — членов АСЕАН пообещали расширить сотрудничество в ряде областей, представляющих взаимный интерес, включая торговлю и инвестиции, региональную безопасность, борьбу со стихийными бедствиями, продовольственную и энергетическую безопасность и изменение климата:

(9) *In Singapore, “the president and the ASEAN leaders pledged to deepen cooperation in a number of areas of common concern including trade and investment, regional security, disaster management, food and energy security, and climate change”, a White House statement said.*

Данную информацию автор предпочитает заключить в кавычки, ссылаясь при этом на одно из заявлений Белого дома. Тем самым журналист выражает сомнение в отношении воплощения данного заявления в реальность; он подтверждает это собственным высказыванием:

(10) *...the upcoming meeting — like many at ASEAN — may risk being overshadowed by controversy over Myanmar, whose military regime is going ahead with November 7 elections despite wide concern over their credibility.*

To overshadow определяются как „to make someone or something seem less important compared to someone or something else“ [Macmillan: 1014], а модальный глагол *may* используется для выражения значения „used for saying that there is a possibility that something is true or that something will happen“ [Macmillan: 882]. В данном случае автор высказывает сомнения по поводу ключевых вопросов, обсуждаемых на предстоящем саммите:

(11) *Bower said that Myanmar would also likely be a headline issue in the talks.*

Следует упомянуть, что ранее США выступали с предложением исключить Мьянму из АСЕАН, поскольку данная страна управляется военными режимами на протяжении последних пятидесяти лет, а для Америки такая политика неприемлема. Отмена военного режима помогла бы добиться освобождения Аунг Сан Суу Чжи, лауреата Нобелевской премии мира, которая около 16 лет находится под домашним арестом. Но данное предложение было отвергнуто АСЕАН:

(12) *At the inaugural summit in Singapore, Obama urged Myanmar's Prime Minister Thein Sein to free all political prisoners including the Nobel laureate Aung San Suu Kyi, but to no avail.*

Данная статья сопровождается фотографией, изображающей размытый, нечеткий портрет улыбающегося Барака Обамы на выставке в Джакарте, мимо которого с полным безразличием проходит женщина-азиатка.



Рис. 2.

A visitor walks past a portrait of US President Barack Obama at an exhibition in Jakarta in July.

На первый взгляд фотоизображение и заголовок статьи абсолютно не соответствуют друг другу. Но более подробное изучение истории возникновения АСЕАН указывает на то, что постоянный Секретариат АСЕАН расположен именно в Джакарте. Таким образом, можно предположить, что при выборе фотографии, сопровождающей статью, автор намеревался «закодировать» свое субъективное прочтение данной ситуации. Женщина, изображенная на фоне портрета Обамы, одета в специфические для азиатских стран платок и рубашку. Азиатка в данном случае является символом, представляющим всю Ассоциацию государств Юго-Восточной Азии. А сам нечеткий портрет Обамы говорит о полном безразличии к нему со стороны этих государств. Итак, по мнению журналиста, внимание азиатских лидеров в большей степени сосредоточено на внутренних проблемах своих государств, а не на разрешении внешнеполитических проблем. Более того, фотография как бы намекает на то, что азиатские государства обращают мало внимания на своего «большого брата». Таким образом, представленная вербальная информация в статье теряет свою значимость на фоне невербального средства — фотографии, служащей ключом к

раскодированию субъективного мнения журналиста.

Другим, не менее ярким примером поликодового текста является статья под заголовком *U. S. to temper stance on Afghan corruption* (WP 03.09.2010). Данное сообщение сопровождается фотоизображением американского военнослужащего в окружении местных жителей, по большей части детей и подростков, один из которых указывает на что-то солдату. Фотография имеет нижеприведенную подпись:



Рис. 3.

U. S. forces try to keep the peace in Afghanistan's Helmand province

Из информации, содержащейся в заголовке, можно заключить, что основным событием, рассматриваемым автором в статье, будет вопрос, связанный с коррупцией в Афганистане. Во вводной части сообщения говорится о принятой США стратегии, согласно которой в качестве приоритета выступает борьба с движением «Талибан». При этом на некоторые проявления коррупции в южном Афганистане «закрывают глаза»:

(13) *U. S. military commanders in Afghanistan are developing a strategy that would tolerate some corruption in the country but target the most corrosive abuses by more tightly regulating U.S. contracting procedures...*

Исходя из заголовка, вводной части статьи и фотографии трудно судить о том, как будет приведена в действие вышеобозначенная стратегия. Для более полного представления о заложенном автором смысле необходимо обратиться к контексту в целом.

Журналист освещает различные точки зрения в отношении решения обсуждаемой проблемы. Одни представители власти считают, что проблема коррупции среди высокопоставленных чиновников Афганистана требует принятия безотлагательных мер и является главной причиной мятежа, другие, наоборот, видят в лидерах хоть и «нечистых на руку», но эффективных помощников при нацеливании на основную угрозу — «Талибан»:

(14) *“There are areas where you need strong leadership, and some of those leaders are not entirely pure,” said a senior defense official. “But*

they can help us be more effective in going after the primary threat, which is the Taliban.”

(15) *Some military and civilian advisers to the U. S.-led command in Kabul have argued for a more comprehensive effort to root out graft and other official abuses, contending that government corruption and ineffectiveness have prompted many Afghans to support the insurgency. “You can’t separate the fight against corruption from the fight against the Taliban,” one of the advisers said. “They are intimately linked.”*

Очевидно, что сами высокопоставленные представители США не могут прийти к общему мнению относительно единой стратегии поведения в Афганистане. Только в заключительной части сообщения журналист говорит об окончательно принятой стратегии военных в отношении коррупции: ограничение сумм денег, поступающих председателю провинции Кандагар, чего можно достичь посредством тщательного прослеживания заключенных контрактов США по восстановлению и снабжению этой провинции:

(16) *Instead, the military has sought to limit the amount of money flowing to Ahmed Wali Karzai by awarding lucrative contracts for supplies and services to firms that he and his relatives do not control.*

Предлагается, что в областях, где американские и афганские силы вытеснили «Талибан», военные будут работать с местными жителями, которые помогут решить, как истратить деньги на восстановление, и будут таким образом сдерживать злоупотребление властью:

(17) *In areas where U.S. and Afghan forces have driven out the Taliban, they are working with locals to assemble councils made up of elders that will help decide how reconstruction money is spent and serve as a check on government abuses.*

Таким образом, заключительная часть статьи сообщает о том, что показано на фотографии (американский военнослужащий окружен местными жителями, в основном детьми и подростками). Данным изображением автор намекает на то, что решение каких-либо важных политических вопросов в Афганистане малопродуктивно, поскольку, судя по снимку, в этом заинтересована только самая молодая часть населения страны. Итак, еще в самом начале статьи журналист при помощи фотоизображения эксплицирует главную в тексте информацию.

Рассмотрим статью, которая тематически близка к предыдущему сообщению — *Pakistan covertly aiding Taliban* (Reuters. 26.07.2010). Первое, что бросается в глаза — это фотография с изображением боевиков движения «Талибан», датированная 30 октября 2009 г., и комментарий к ней.

Во вводной части статьи сообщается:

(18) *Pakistan was actively collaborating with the Taliban in Afghanistan while accepting U. S. aid, leaked U. S. military reports showed, a disclo-*

sure **likely** to increase pressure on Washington's **embattled** ally.



Рис. 4.

Taliban fighters with weapons in an unclosed location in Afghanistan. October 30, 2009

Лексема *embattled* определяется как „*experiencing a lot of problems and likely to be defeated or destroyed*“ [Macmillan: 452]. Кроме того, автор во вводной части употребляет и другую лексему, *likely*, которая выражает сомнение или предположение о возможности осуществления факта: „*probably going to happen, or probably true*“ [Macmillan: 828]. Глагол *to collaborate* означает „*to work secretly to help an enemy or opponent*“ [Macmillan: 256]. Таким образом, уже во вводной части при помощи эксплицитных (*likely*) и имплицитных (*to collaborate*) средств автор выражает свое отношение к фактам.

В статье рассматриваются события, связанные с крупнейшей в истории утечкой информации из Афганистана. Специализирующийся на утечках сайт *Wikileaks* опубликовал документы (более 90 тыс. отчетов и разведсообщений), содержащие хронику военных действий за последние девять лет, в течение которых погибли более тысячи американских военных. Документы свидетельствуют, что пакистанские разведслужбы помогают талибам (впоследствии это поспешили опровергнуть и США, и Пакистан), а военные убивают сотни мирных афганцев:

(19) *The documents said representatives from Pakistan's Inter-Services Intelligence met directly with the Taliban in secret strategy sessions to organize militant networks fighting U. S. soldiers.*

(20) *They also spoke about civilian casualties caused by foreign forces while hunting down militants and efforts on some occasions to cover them up.*

Глагол *to cover up* содержит в себе отрицательную коннотацию: „*to hide the truth about something by not telling what you know or by preventing other people from telling what they know*“ [Macmillan: 321]. Таким образом, военные выставлены в неприглядном свете: они убивают мирных жителей, и при этом тщательно стараются скрыть данные факты. Автор несколько

раз считает необходимым упомянуть в сообщении о многочисленных жертвах в республике, в которой девять лет присутствуют силы НАТО, как со стороны мирных жителей, так и со стороны американских:

(21) *At least 45 civilians, many of them women and children, were killed in a rocket attack by the NATO-led foreign force last week during fighting with Taliban insurgents in the southern province of Helmand, an Afghan government spokesman said.*

(22) *Last month was the deadliest for foreign troops since 2001, with more than 100 killed, and civilian deaths have also risen as ordinary Afghans are increasingly caught in the crossfire.*

(23) *Violence in Afghanistan is at its highest since the war began as thousands of extra U. S. troops crank up a campaign to oust insurgents from their traditional heartland in the south.*

Журналист указывает на то, что раскрывшиеся данные могут вызвать большие сомнения конгрессменов по поводу правильности выбранной Бараком Обамой стратегии:

(24) *...the Wikileaks disclosures could fuel growing doubts in Congress about President Barack Obama's war strategy at a time when the U. S. death toll is soaring.*

В данном примере лексема *to fuel* содержит в себе скрытую негативную оценку и определяется как „*to make something increase or become worse, especially something unpleasant*“ [Macmillan: 572]. Таким образом, автор высказывает несогласие с действующей военной стратегией Обамы.

Итак, тщательный анализ информации статьи указывает на то, что журналист уходит от темы, заявленной в заголовке и вводной части. Ключевым вопросом для автора новостного сообщения становится проблема большого количества жертв среди мирных жителей и военных. Неслучайным представляется и фотография, напоминающая о захвате талибами в конце октября 2009 г. здания миссии ООН в Кабуле, в результате которого было убито десять заложников, из которых шестеро были иностранцами. В этот же день, одновременно с нападением талибов в Кабуле, террорист-смертник привел в действие бомбу в центре пакистанского города, что также привело к многочисленным жертвам. Очевидно, что журналист при помощи тесного взаимодействия вербальных и невербальных средств выражает негативное отношение к военной стратегии президента США в Афганистане. Если число жертв за последние девять лет не сокращается, а увеличивается быстрыми темпами, то, бесспорно, ответственность за это лежит на самих представителях власти.

Таким образом, невербальные (в данном случае — фотоизображения) и вербальные компоненты в тесной взаимосвязи представляют собой один из способов передачи по большей части искусно закодированного авторского

оценочного суждения. Фотография как неотъемлемая составляющая поликодового текста является каналом, посредством которого читатель получает доступ к субъективной оценке изложенных в новостном материале фактов. Как показывает анализ приведенных поликодовых медиатекстов, использование снимков в новостных сообщениях служит реализации нескольких функций. В одних случаях фоторяд позволяет намекнуть читателю на то, что не может быть эксплицировано в новостных сообщениях в связи с институциональными требованиями к новостному тексту: фотоизображение служит средством напомнить о событиях, связанных с теми, о которых рассказывается в сообщении. В других случаях фотоизображение, наряду с вербальными средствами, способствует не только экстерииоризации авторской позиции, но и усиливают ее звучание. Таким образом, смыслы, заложенные автором в невербальных знаках, могут приобретать совсем иную, по сравнению с вербальным текстом, интерпретацию. Изобразительный ряд принимает на себя те функции сообщения, которые не может передать новостной текст в силу своей специфики.

ЛИТЕРАТУРА

- Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. — М., 2003. URL: <http://evartist.narod.ru/text7/62.htm> (дата обращения: 05.10.2010).
- Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика: сб. науч. тр. [Урал. гос. пед. ун-т]. — Екатеринбург, 2006. Вып. 20. С. 180—190.
- Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика: сб. науч. тр. [Урал. гос. пед. ун-т]. — Екатеринбург, 2007. Вып. (1) 21. С. 75—80.
- Ейгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: мат-лы науч. конф. при МГПИИЯ им. М. Тореца. — М., 1974. Ч. 1. С. 103—109.
- Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект: моногр. — М., 2005.
- Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. — М.: Наука, 1990. С. 180—186.
- Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. — М.: Либроком, 2009.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. — Macmillan Publishers Limited, 2002. Vol. 14.
- Longman Dictionary of English Language and Culture. — Pearson Education Limited, 2005.

Статью рекомендуют к публикации доцент М. Б. Ворошилова и проф. С. В. Иванова